

das Flugzeug ehlich das Wetter schenken de
essieren der Sport doch glauben begeistert to
am auch danke kennenlernen feiern **Weihnachte**
gen frisch die Party diskutieren akz en kla
ön die Reise gut die Stunde es **velmi lehce** efekt ja
der Schnee sprechen die Sprache gefallen di
ert toll die Familie weiter die Zeit kennenlernen
use **anbieten** schön die Reise gut **die Stunde**
en klar Feierabend der Kaffee nehmen zu Hause
zum Glück das Flugzeug ehrlí zu Hause anbieten

Němčina

Moderní konverzace

Jak se domluvit v práci,
na návštěvě i v baru

Iva Michňová





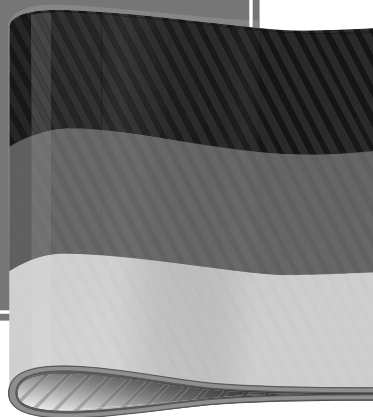
das Flugzeug ehlich das vetter schenken de
essieren **der Sport** doch glauben begeistert to
nm auch danke kennenlernen feiern **Weihnachte**
gen frisch *die Party diskutieren* akz en kla
ön die Reise gut **die Stunde** es **velmi** efekt ja
der Schnee sprechen die Sprache gefallen d
ert toll *die Familie* weiter die Zeit kennenlernen
use **anbieten** schön die Reise gut **die Stunde**
en klar Feierabend *der Kaffee* nehmen zu Hause
zum Glück das Flugzeug ehrlí zu Hause anbieten

Němčina

Moderní konverzace

Jak se domluvit v práci,
na návštěvě i v baru

Iva Michňová



Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována ani šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

Iva Michňová

Němčina – Moderní konverzace

Jak se domluvit v práci, na návštěvě i v baru

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, 170 00 Praha 7

tel.: +420 234 264 401, fax: +420 234 264 400

www.grada.cz

jako svou 6678. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Lucie N. Marková

Jazyková revize Dipl.-Hdl. Tobias Cramer, Ph.D.

Grafická úprava a sazba Antonín Plicka

Návrh obálky Lucie Němcová

Zpracování obálky Ondřej Mikulecký

Ilustrace Romana Riba-Rollingerová

Počet stran 176

První vydání, Praha 2017

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.

© Iva Michňová, Grada Publishing, a.s., 2017

ISBN 978-80-271-9919-8 (ePub)

ISBN 978-80-271-9918-1 (pdf)

ISBN 978-80-247-5762-9 (print)

Obsah

O autorce	11
Předmluva	13
1. Begrüßung / Přivítání	15
1.1 Grußformeln, wenn man sich siezt / Pozdravy, pokud vykáme	15
1.2 Grußformeln, wenn man sich duzt / Pozdravy, pokud tykáme	16
1.3 Begrüßung / Přivítání	17
1.4 Nach dem Gruß / Po pozdravu	18
1.5 Was kann ich anbieten? / Co mohu nabídnout?	19
1.6 Wie geht's? / Jak se máš?	19
1.7 Wenn es nicht gut läuft / Když se nemáme dobře	20
1.8 Grüßen und grüßen lassen / Pozdravovat a nechat pozdravovat	21
1.9 Ein Treffen mit jemandem, den wir lange nicht mehr gesehen haben / Setkání s někým, koho jsme dlouho neviděli	21
2. Abschied / Loučení	25
2.1 Abschiedsformeln, wenn man sich siezt / Pozdravy při loučení, pokud si vykáme	25
2.2 Abschiedsformeln, wenn man sich duzt / Pozdravy při loučení, pokud si tykáme	25
2.3 Abschied bei offiziellen Veranstaltungen / Rozloučení při oficiálních akcích	25
2.4 Was kann man vor dem Abschied sagen / Co můžeme říct před rozloučením	26
2.5 Was kann man beim Abschied sagen / Co se může říct při loučení	28
3. Einladung / Pozvání	33
3.1 Wir laden ein / Zveme	33
3.2 Essen und Trinken gehen / Jít jíst a pít	34
3.3 Bitte um Bestätigung / Prosba o potvrzení	36
3.4 Wir nehmen die Einladung an / Přijímáme pozvání	37
3.5 Wir lehnen die Einladung ab / Odmítáme pozvání	37
3.6 Wir reagieren auf die Ablehnung / Reagujeme na odmítnutí	39

4. Wie stellt man sich vor / Jak se představujeme	41
4.1 Ich stelle mich vor / Představuji se	41
4.2 Reaktionen beim Sich-Vorstellen / Reakce při představování se	42
4.3 Wir stellen jemanden vor / Někoho představujeme	43
4.4 Duzen oder Siezen / Tykání nebo vykání	43
4.5 Fragen beim Vorstellen / Otázky při představování	44
4.6 Buchstabieren / Hláskování	45
4.7 Smalltalk beim Kennenlernen / Konverzace při seznámení	46
5. Bitte und danke / Prosím a děkuji	51
5.1 Bitten und Wünsche / Prosby a přání	51
5.2 Reaktionen auf Bitten / Reakce na prosby	53
5.3 Entschuldigung... / S dovolením...	54
5.4 Hilfe anbieten / Nabídnout pomoc	54
5.5 Danke / Děkuji	56
5.6 Reaktionen auf „danke“ / Reakce na poděkování	58
6. Entschuldigungen / Omluvy	61
6.1 Reaktionen / Reakce	63
6.2 Ich muss gehen / Musím jít	64
6.3 In der Schule / Ve škole	65
6.4 Entschuldigung für die Verspätung / Omluva za pozdní příchod	65
6.5 Noch ein paar Tipps für Ausreden, wenn man zu spät kommt / Ještě několik tipů na výmluvy, když přijdete pozdě	67
7. Diskussionen und Besprechungen / Diskuse a porady	69
7.1 Zu Beginn / Na začátku	69
7.2 Ich frage nach der Meinung / Ptám se na názor	70
7.3 Ich sage meine Meinung / Říkám svůj názor	71
7.4 Ich stimme dem zu / Souhlasím s tím	72
7.5 Ich akzeptiere es... / Akceptuji to...	77
7.6 Ich weiß nicht / Nevím	77
7.7 Ich stimme nicht zu / Nesouhlasím	78
7.8 Argumentieren / Argumentace	81
7.9 Einwände und Proteste / Námitky a protesty	82
7.10 Ich will etwas betonen / Chci něco zdůraznit	84
7.11 Vorschläge / Návrhy	84
7.12 An etwas anknüpfen / Na něco navázat	85
7.13 Paraphrasieren / Parafrázovat	86

7.14	Wie kann man fragen? / Jak se můžeme ptát?	86
7.15	Reaktionen auf Fragen / Reakce na otázky	87
7.16	Wenn ich es nicht weiß / Když nevím	87
7.17	Fragende abwimmeln / Odbýt tazatele	89
7.18	Den Redner unterbrechen / Přerušit řečníka	89
7.19	Wenn jemand zu viel spricht oder abschweift / Když někdo příliš mluví nebo odbočuje	90
7.20	Sich nicht unterbrechen lassen / Nenechat se přerušit	91
7.21	Sich gegen verbale Attacken wehren / Bránit se slovním útokům	91
7.22	Unter uns / Mezi námi	92
7.23	Missverständnisse / Nedorozumění	92
7.24	Verständnisschwierigkeiten / Problémy s porozuměním	93
7.25	Missverständnisse, wenn man eine Fremdsprache spricht / Nedorozumění, když se mluví cizím jazykem	95
7.26	Verständnis äußern / Vyjádření pochopení	96
7.27	Kritik / Kritika	97
7.28	Reaktion auf Kritik / Reakce na kritiku	97
7.29	Manipulationsversuche / Pokusy o manipulaci	99
7.30	Komplikationen / Komplikace	99
7.31	Lampenfieber / Tréma	100
7.32	Zum Schluss / Na závěr	100
7.33	Smalltalk im Beruf / Smalltalk v práci	101

8. Sprache / Jazyk 105

8.1	Sprachen lernen / Učit se jazyky	105
8.2	Warum lernst du Deutsch? / Proč se učíš německy?	107
8.3	Wie spricht man / Jak se mluví	107

9. Wie war die Reise / Jaká byla cesta 113

9.1	Allgemein / Obecně	113
9.2	Mit dem Auto / Autem	114
9.3	Mit dem Flugzeug, mit dem Zug, mit dem Bus / Letadlem, vlakem, autobusem	116

10. Wetter / Počasí 117

10.1	Wie ist das Wetter? / Jaké je počasí?	117
10.2	Wenn uns das Wetter ärgert / Když nás počasí zlobí	118
10.3	Wettervorhersagen / Předpovědi počasí	119
10.4	Wendungen zum Thema Wetter / Obraty na téma počasí	120

11. Feiertage / Svátky	121
11.1 Ostern / Velikonoce	121
11.2 Ende April, Anfang Mai / Konec dubna, začátek května	123
11.3 Nikolaus / Mikuláš	124
11.4 Weihnachten / Vánoce	124
11.5 Silvester und Neujahr / Silvester a Nový rok	125
11.6 Geburtstag / Narozeniny	126
11.7 Glückwünsche / Přání	126
11.8 Feiertage in Deutschland / Svátky v Německu	127
11.9 Schule und Feiern / Škola a oslavy	127
11.10 Erfolgswünsche / Přání úspěchu	128
11.11 Wenn man zu viel feiert / Když se slaví příliš	129
12. Interjektionen und Partikeln / Cítoslovce a částice	131
12.1 Interjektionen / Cítoslovce	131
12.2 Modalpartikeln / Modální částice	131
13. Privates / Soukromí	141
13.1 Interesse / Zájem	141
13.2 Es gefällt mir... / Líbí se mi...	141
13.3 Überraschung / Překvapení	142
13.4 Bewunderung / Obdiv	143
13.5 Zufriedenheit und Anerkennung / Spokojenost a uznání	144
13.6 Komplimente / Komplimenty	145
13.7 Erleichterung / Úleva	146
13.8 Ich freue mich auf... / Těším se na...	147
13.9 Ich vermisse... / Stýská se mi po...	147
13.10 Unsicherheit und Vermutungen / Nejistota a domněnky	148
13.11 Aufgeben / Vzdát se	150
13.12 Wie kann man trösten und beruhigen / Jak se dá utěšovat a uklidňovat	150
13.13 Wie kann man anfeuern und unterstützen / Jak se dá povzbuzovat a podporovat	151
13.14 Es ist egal / Je to jedno	153
13.15 Es gefällt mir nicht... / Nelíbí se mi to	154
13.16 Unzufriedenheit, Verstimmung oder Verärgerung / Nespokojenost, rozladění nebo rozzlobení	154
13.17 Das nervt mich / To mi leze na nervy	156
13.18 Warnung / Varování	157

13.19 Ablehnung / Odmítnutí	157
13.20 Kritik / Kritika	158
13.21 Beschimpfungen / Nadávky	160
13.22 Wer ist das? (negative Personenbezeichnungen) / Kdo je to? (negativní označení osob)	161
13.23 „Engere“ Kontakte / „Užší“ kontakty	162
Test / Test	163
Lösung / Řešení	173

O autorce

Mgr. Iva Michňová, Ph.D.

Vystudovala FF UK (obory překladatelství tlumočnictví – němčina; italština). V současnosti vyučuje na Vysoké škole ekonomické v Praze. Vede kurzy zaměřené na odborný hospodářský jazyk, odborný překlad a komunikační dovednosti. Je autorkou knih *Business Deutsch*, *Společenská konverzace v němčině*, *Deutsch im Beruf 1*, *Němčina – rétorika, prezentace, komunikace*, *Němčina Business Deutsch* a *Moderní německá konverzace* (Grada Publishing 2006, 2007, 2008, 2011, 2014, 2016). Věnuje se překladu odborné a populárně-naučné literatury a divadelních her.



O autorce ilustrací

Ing. Romana Riba-Rollingerová

Vystudovala Fakultu architektury ČVUT Praha a psychografologii (CIED Rouen, Francie). Od roku 1996 žije ve Francii, kde pracuje jako architektka. V Česku publikovala dva romány *Veškerá podobnost a jiné kotrmelce* (Ostrov 2001) a *Všechno, co svrbí, jednou svrbět přestane* (Carpe Diem 2007, 2011). Zároveň se věnuje poetické tvorbě a ilustraci.



Předmluva

Milé čtenářky a milí čtenáři,

máte v ruce knížku, která vám pomůže zopakovat si nebo prohloubit znalosti němčiny. Volně navazuje na knihu *Moderní německá konverzace* (Grada 2016), která se vztahovala k různým tématům (práce, dovolená, vztahy, jídlo, peníze, práce s počítačem, telefonování, bydlení). Tato konverzace se zase věnuje různým situacím (přivítání, loučení, pozvání, omluvy), rozsáhlá kapitola se zabývá reakcemi při diskusích, další témata jsou obecná, vhodná pro běžnou konverzaci (počasí, jaká byla cesta, svátky). Vzhledem k tomu, že cílem knížky je zprostředkovat mluvenou němčinu, shrnuje jedna kapitola i používání částic, které jsou pro hovorový jazyk typické. Závěrečná kapitola pak obsahuje mimo jiné i výrazy charakteristické pro současný slang mládeže.

Symbol  upozorňuje na různé překlady jednoho českého výrazu, symbol  na německá slova s více významy a symbol  označuje různá upozornění či vysvětlení.

Vedle výrazů, které jistě znáte, se setkáte i s těmi, které tak často v učebnicích nenajdete. Víte třeba, jak se řekne *děkovačka* nebo *plácát páté přes deváté*? A co znamená **Brückentag**, **Hamburger-Sie**, **Schnapsidee**, **Pi mail Daumen** nebo **nichts für ungut**?

Na závěr si můžete své znalosti němčiny ověřit v testu.

Věřím, že pro vás bude učení němčiny s touto knížkou zajímavé a zábavné.

Iva Michňová

Poznámky redakce

V textu se používají následující zkratky:

dosl. – doslova

hov. – hovorově

Pl. – Plural (množné číslo)

ugs. – umgangssprachlich (hovorově)

usw. – und so weiter (a tak dále)

z. B. – zum Beispiel (například)

Pokud to vyplývá z českého překladu, není vždy uvedeno, že se jedná o hovorový výraz (hov., ugs.).

U německých rodově neutrálních vět je v českém překladu střídání mužského a ženského rodu nahodilé.

1. Begrüßung / Přivítání

1.1 Grußformeln, wenn man sich siezt /

Pozdravy, pokud vykáme

Wenn man eine unbekannte Person grüßt, sagt man: Guten Tag, Guten Morgen oder Guten Abend.

Zdravíme-li neznámou osobu, říkáme: dobrý den, dobré ráno nebo dobrý večer.

In Österreich und Süddeutschland sagt man Grüß Gott.

V Rakousku a v jižním Německu se říká **Grüß Gott**.

Umgangssprachlich kann man nur Tag oder Morgen sagen.

Hovorově se může říci jen **Tag** nebo **Morgen**.



unter Tage (Bergmannssprache) → pod zemí (v hornickém slangu)

Ein Bergmann arbeitet jeden Tag unter Tage. / Horník pracuje každý den pod zemí.

Wenn man eine bekannte Person grüßt, fügt man zu dem Gruß auch den Namen hinzu. Zum Beispiel: Guten Tag, Herr Schmidt.

Zdravíme-li známou osobu, připojujeme k pozdravu i jméno. Například: Dobrý den, pane Schmidte.



Wenn der Name der angesprochenen Person nicht bekannt ist, sagen manche Menschen „Guten Tag, die Dame“ oder „Guten Tag, der Herr“. Es ist aber eher altmodisch, es kann auch manchmal ironisch gemeint sein. / Není-li známo jméno oslovované osoby, říkají někteří lidé **Guten Tag, die Dame** nebo **Guten Tag, der Herr**. Je to však spíše staromódní, může to být někdy myšleno i ironicky.

Wenn man mehrere Personen grüßt, kann man sagen: Guten Tag zusammen. Guten Tag allerseits. Guten Tag in die Runde.

Zdravíme-li více osob, můžeme říci: Dobrý den všem.

In der Mittagszeit sagt man manchmal umgangssprachlich vor allem unter Arbeitskollegen: Mahlzeit!

V době oběda se někdy hovorově především mezi kolegy říká: **Mahlzeit!**

BEACHTEN SIE ☒

die Mahlzeit

1. jídlo

Ich koche nicht jeden Tag eine warme Mahlzeit. / Nevařím každý den teplé jídlo.

2. pozdrav v době oběda

Aber Vorsicht, es ist nicht überall üblich und manchmal wird es als unhöflich empfunden. / Ale pozor, není to běžné všude a někdy je to vnímáno jako nezdvořilé.

1.2 Grußformeln, wenn man sich duzt /

Pozdravy, pokud tykáme

Hallo (Leute; zusammen; alle; Eva)!

Ahoj (lidi; všem; všichni; Evo)!

Grüß dich!

Zdravím tě!

Besonders in Österreich sagt man oft servus.

Zejména v Rakousku se často říká **servus**.

In Norddeutschland sagt man oft moin (moin).

V severním Německu se často říká **moin (moin)**.

1.3 Begrüßung / Přivítání

bei offiziellen Veranstaltungen / při oficiálních akcích

Meine sehr geehrten Damen und Herren, ich möchte Sie herzlich begrüßen und bin froh, dass Sie an der heutigen Veranstaltung teilnehmen.

Vážené dámy a vážení pánové, rád bych vás srdečně přivítal a jsem rád, že se účastníte dnešní akce.

Sehr geehrte Damen und Herren, gestatten Sie mir, Sie zu unserer Feier zu begrüßen.

Vážené dámy a vážení pánové, dovoluji mi, abych vás přivítal na naší oslavě.



Sehr geehrte Damen und Herren

Immer, wenn man jemanden als „Damen und Herren“ anredet, muss man entweder „sehr geehrte“ oder „meine“ oder z. B. „liebe“ voransetzen, sonst wäre die Anrede unüblich (und unhöflich). / Vždy, když se někdo oslovuje jako **Damen und Herren**, musí před oslovením být buď **sehr geehrte**, nebo **meine**, nebo např. **liebe**, jinak by oslovení bylo neobvyklé (a nezdvořilé).

Guten Tag, meine Damen und Herren, und herzlich willkommen.

Dobrý den, dámy a pánové, a srdečně vítejte.

Ich freue mich, Sie heute hier begrüßen zu dürfen. – Vielen Dank für Ihren herzlichen Empfang.

Těší mě, že vás zde mohu dnes přivítat. – Mockrát děkuji za srdečné přijetí.

Es ist mir eine große Ehre (Freude), Sie heute hier begrüßen zu dürfen.

Je mi velkou ctí (mám velkou radost), že vás zde dnes mohu přivítat.

Sehr geehrte Anwesende (liebe Gäste), ich heiße Sie sehr herzlich bei uns willkommen.

Vážení přítomní (milí hosté), srdečně vás zde vítám.

Im Namen der Firma X möchte ich Sie heute hier willkommen heißen.

Jménem firmy X bych vás zde dnes chtěl přivítat.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, ich begrüße Sie zu unserem heutigen Treffen (zu unserer Sitzung, Besprechung).

Milé kolegyně a milí kolegové, vítám vás na našem dnešním setkání (na naší schůzi, poradě).

Herzlich willkommen bei unserer heutigen Veranstaltung, über die die Firma XY die Schirmherrschaft übernommen hat.

Vítejte na naší dnešní akci, jejíhož patronátu se ujala firma XY.

neutral und nicht offiziell / neutrálně a neoficiálně

Hallo zusammen, ich bin... und möchte euch hier herzlich begrüßen.

Všechny zdravím, já jsem... a chtěl bych vás zde srdečně přivítat.

Gut, dass du da bist. Lass dich mal drücken (umarmen).

To je dobře, že jsi tu. Pojď, já tě obejmů.

Grüß dich. Schön, dass du da bist.

Zdravím. Je hezké, že jsi tady.



Schön, dass Sie da sind (dass du da bist). → eine sehr oft verwendete Phrase bei der Begrüßung / (dosl.) Hezké, že jste tady (že jsi tady).
→ velmi často používaná uvítací fráze

1.4 Nach dem Gruß / Po pozdravu

Komm rein.

Pojď dál.

Du kommst wie gerufen (genau richtig).

Přicházíš jako na zavolanou (právě včas).

Komm rein, die Tür ist auf.

Pojď dál, dveře jsou otevřené.

Hier lang bitte.

Tudy prosím.

Nehmen Sie bitte Platz.

Posad'te se prosím.

Ich hoffe, dass Sie sich bei uns (bald) wohl fühlen werden.

Doufám, že se u nás budete (brzy) cítit dobře.